

# Lingüística

## Lingüística

comparada del rumano  
comparada del rumano

La isla latina  
La isla latina



español  
francés  
portugués  
italiano  
rumano

Victoria Culicovschi

# ÍNDICE

I.	Índice.....	2
II.	<u>Introducción</u> .....	3 - 5
	Motivos por los que escogí el rumano.....	3
	Las lenguas romances.....	3 - 4
	Situación general del rumano actual. Situación geográfica.....	4 - 5
III.	<u>Historia de la lengua rumana</u> .....	5 - 7
	Orígenes.....	5 - 6
	Alfabeto latino vs alfabeto cirílico.....	6 - 7
	Una isla latina entre el mar eslavo.....	7
IV.	<u>Morfología y léxico</u> .....	7 - 12
	Semejanzas y diferencias morfológicas entre rumano y latín.....	7 - 9
	Otras influencias en el rumano, préstamos léxicos .....	9-12
V.	<u>Cultura del pueblo rumano</u> .....	12 - 13
	Drácula.....	12 - 13
VI.	<u>Mapas e imágenes</u> .....	13 - 16
VII.	<u>Bibliografía</u> .....	17

# Introducción

## Índice

- El porqué

Decidí realizar una investigación acerca de los orígenes del rumano dado que nací en Moldavia y hablo rumano. Me pareció muy interesante aprender más sobre los cimientos de mi lengua materna.

- Las lenguas romances (ver mapa de las lenguas romances).

El origen de las lenguas romances se sitúa en el territorio de Italia. Antiguamente allí se hablaban diferentes lenguas, de las que sobrevivió solamente el latín. La evolución lingüística del latín dio lugar a unas 20 lenguas habladas por 900 millones de personas. Las lenguas más importantes dado su gran número de hablantes son: el español, el portugués, el francés, el italiano, el rumano, el provenzal, el catalán y el sardo. Entre estas lenguas se encuentran algunos casos que sobrepasan las fronteras estatales. Por ejemplo, el español no sólo se habla en España, sino también en América Central y del Sur. Por su parte, el portugués se habla en Portugal, así como en Brasil.

Las lenguas romances provienen del latín vulgar del Imperio Romano, siendo el italiano el que más cercano ha permanecido a su origen; mientras que las otras lenguas romances han sido sometidas a influencias externas: el francés a las lenguas célticas y germánicas, el rumano a las lenguas eslavas y el español a la árabe.

A medida que las conquistas romanas ensanchaban las fronteras del Imperio, el latín se iba proclamando como lengua de la administración. El latín hablado, uniforme en sus inicios, empezaba a dar muestras de diversidad respecto al latín de la literatura clásica. Al caer el Imperio la administración romana desaparece, por lo que el latín de cada región se desarrolla de manera autónoma. Además, la gran distancia que separaba unas regiones de otras y las influencias de otras lenguas locales, dieron lugar a la aparición de las lenguas romances.

Para corroborar una vez más las notables semejanzas entre las cinco lenguas latinas más conocidas, haremos un experimento; leeremos el mismo enunciado en las cinco lenguas:

*Español:* El español, el francés, el italiano, el portugués y el rumano son cinco lenguas derivadas del latín. Para quien sabe una de ellas es fácil entender también las otras.

*Francés:* L'espagnol, le français, l'italien, le portuguais et le roumain sont cinq langues issues du latin. Pour celui qui en sait une, il est facile de comprendre aussi les autres.

*Portugués:* O espanhol, o francês, o italiano, o português e o romeno são cinco línguas derivadas do latim. Para quem sabe uma delas é fácil entender também as outras.

*Italiano:* Lo spagnolo, il francese, l'italiano, il portoghese e il romeno sono cinque lingue derivate dal latino. Per chi ne sa una è facile capire anche le altre.

*Rumano:* Spaniola, franceza, italiana, portugheza și româna sunt cinci limbi derivate din latină. E ușor (facil) pentru cine știe una să le înțeleagă și pe celelalte.

Los parecidos léxicos son claros: español/espagnol/español/spaniolo/spaniola; lenguas/langues/lenguas/lingue/limbi...

Sin embargo, no siempre ocurre lo mismo, ya que en cada lengua existe una influencia lingüística (de idiomas vecinos o no) que repercute en su léxico. De esta forma tenemos *perigo/perigo/pericolo/pericol* y *danger*. En este caso el francés se singulariza frente a los otros cuatro idiomas. Pero también se encuentran situaciones distintas: *matar/matar/tuer/uccidere/ucide*, donde varios vocablos pertenecen a una raíz diferente.

No existe una regla clara que nos permita saber qué raíces elegirán unas y otras lenguas. Por ejemplo, el rumano formaría parte del grupo lingüístico francés-italiano-rumano (*manger/mangiare/mânca* frente a *comer/comer*). Sin embargo se dan casos en los que el rumano cambia de grupo lingüístico; *rogar/rogar/ruga/* frente a *prier/pregare*. Asimismo hay numerosos casos en los que el rumano elige una raíz diferente al resto de lenguas romances, dado que ha vivido rodeado de lenguas no latinas. Es una isla latina entre el mar de lenguas eslavas.

- Situación del rumano actual.

La lengua rumana cuenta con 20 millones de hablantes en Rumanía y 2,5 millones de hablantes en Moldavia. En este territorio se habla la misma lengua, pero con algunas diferencias en cuanto a fonología. Existe asimismo una importante minoría de habla rumana en Ucrania (en torno a 400.000) y otra en Hungría (alrededor de 25.000).

Por otro lado, dada la situación actual de la inmigración, la población rumana se desplaza hacia diferentes países europeos, tales como España, Italia, Alemania, Grecia o Francia, y no sólo (Israel, Australia).

Por lo que en total se calcula una suma de 26 millones de hablantes del rumano en todo el mundo.

#### *Dialectos*

La lengua rumana posee varios subdialectos, aunque no demasiado diferenciados, que se hablan dentro del territorio de Rumanía. Por ejemplo los dialectos de Moldavia, Valaquia, Bánato y Bucovina. (ver mapa de las regiones rumanas).

La lengua empleada en la literatura pertenece principalmente al subdialecto de Valaquia, si bien, los escritores no rechazan el dialecto moldavo.

Asimismo, el rumano se habla en otras zonas del mundo, constituyendo cuatro dialectos: el daco-rumano (lengua oficial de Rumanía, se habla en el norte del Danubio); el Macedo-rumano (también denominado “arrumano”, se utiliza en Grecia, la antigua República Yugoslava de Macedonia, Bulgaria y Serbia); el megleno-rumano (llamado también meglenita, hablado en el norte de Grecia) y el istro-rumano (utilizado en la zona croata de la península de Istria).

#### *Características del rumano frente a las otras lenguas romances*

La lengua rumana es la que se sitúa más al este de todas las demás lenguas románicas, lo cual incluye que tenga más relación con las lenguas eslavas, ya que esta rodeada por estas. Hay varios rasgos que identifican el rumano frente a las otras lenguas provenientes del latín, por ejemplo, la lengua rumana tiene cuatro terminaciones verbales, al igual que en el latín; asimismo se ha conservado el género neutro de los nombres (los nombres neutros forman el singular con el género femenino y el plural con el masculino). Al igual que ocurre en italiano y español, los pronombres se omiten

normalmente dado que las terminaciones verbales ofrecen información acerca del sujeto en la frase. Un rasgo singular en las lenguas romances se muestra en el rumano mediante la posición del artículo definido al final del nombre. Este va pegado al sustantivo, mientras que en el resto de las lenguas se separa.

Por otro lado, las influencias eslavas se dejan entrever sobretudo a nivel fonético y léxico. Por ejemplo, al no haber en latín una palabra para la afirmación “sí”, el rumano la presta del eslavo “da”. Igualmente, la lengua rumana es la única de las lenguas románicas en preservar el sonido aspirado “h”.

## Historia de la lengua rumana

### Índice

- Orígenes

Remontándonos a la prehistoria, los primeros asentamientos neolíticos hallados en Rumanía datan del año 4000 a. C.. Los restos arqueológicos representan esculturas de diosas. En el 3000 a. C. en Transilvania se han encontrado restos de una sociedad dedicada al cobre.

Más tarde, en el siglo VI a. C. el historiador y geógrafo griego Herodoto escribe acerca de la existencia de unas tribus asentadas en las orillas del Danubio, entre las cuales los más valientes y justos eran los dacios.

El rumano tuvo un antecesor, el proto-rumano. Esta lengua nació en la orilla derecha del Danubio, dado que existen numerosas semejanzas en cuanto a léxico con el albanés y el búlgaro. El territorio de la Serbia moderna sería la cuna del proto-rumano.

En el siglo III a. C. los dacios viven en el territorio actual de Rumanía bajo el gobierno de Burebista y Decebal. La capital de este imperio era Sarmizegetusa. (ver imagen)

Después, los romanos conquistan Dacia en el año 106 d. C. y contribuyen a la mezcla de culturas romana y dacia. La columna Trajana de Roma muestra el proceso de la conquista de Dacia. (ver imagen)

Bajo el mandato de Aureliano, el emperador romano, Dacia ha sufrido numerosos ataques por parte de los godos y otras tribus migratorias. Era muy costoso para el imperio romano mantener este territorio, de manera que se optó por sacar sus tropas de Dacia. Inmediatamente, pueblos bárbaros tales como los hunos, los godos y los búlgaros, anexionan la zona. Los eslavos inician su instalación en estas tierras a partir del 567.

Del siglo I al XIII los húngaros toman el control de Dacia. En el siglo XV los turcos pretenden conquistar estos territorios, pero los gobernadores locales lo impiden: Iancu Hunedoara en Transilvania; Vlad Tepes en Muntenia y Stefan cel Mare en Moldavia.

A partir del siglo XVI, el rumano se emplea en la administración pero también en la religión, sustituyendo de este modo al eslavo.

En el año 1600 Mihai Viteazul administra las tres regiones (Muntenia, Moldova y Transilvania) juntas por primera vez. Sin embargo esta unión no durará.

Los escritos más antiguos de la lengua rumana datan del siglo XVII. Entre ellos se cuentan las traducciones bíblicas y otros textos religiosos. La primera traducción íntegra de la Biblia aparece en 1688, en Bucarest. Esta traducción va a marcar un canon lingüístico para las siguientes creaciones literarias.

En el 1859 Moldavia y Valaquia se unifican para formar Rumanía bajo la dirección del príncipe Alexandru Ioan Cuza. Más tarde Transilvania se adhiere a estas dos regiones para configurar definitivamente Rumanía

Pero el uso de la escritura latina no se hizo efectivo más que entre los calvinistas rumanos de Transilvania (Escuela Transilvana) y el Bánato. La escritura con alfabeto latino comienza a usarse a principios del siglo XIX, anteriormente habiéndose empleado el alfabeto cirílico. Desde esa época hasta la Segunda Guerra Mundial la lengua rumana produjo una extensa y valiosa literatura, particularmente en poesía y novela. Las principales influencias culturales y literarias de la época llegan desde la lengua francesa y la italiana. En el año 1878 Rumanía se proclama independiente, de modo que la lengua también se consolidará.

Ya en el año 1949 en Rumanía se instaura el Partido Comunista, contribuyendo a una amplia etapa de industrialización.

A continuación veremos un fragmento que pertenece a un libro de himnos religiosos calvinistas, que vio la luz en el año 1570 en Transilvania. Este libro representa el intento de cambio de la grafía cirílica a la grafía latina. Aunque el cambio de una grafía a otra no se produjo hasta 300 años más tarde. Una muestra de ese texto es la siguiente:

*'Ia depre noy tu domne mania ta; Si czele grele pedepsze à tale; nu grebi pre noy tu sze ne noy gtezdetz; pren gresala nosztra. Sze uey fy platnik dupe uina nosztre; numa (=nuwa) remane nyme enaynte ta' nu ua szufferi necze czaste lume pedepszatura ta.'*

La traducción del mismo sería:

*« Aparta de nosotros, Señor, tu ira y tus castigos severos; no te apresures a juzgarnos por nuestros pecados. Si pagamos según nuestras culpas, no quedará ninguno ante ti; no soportará tampoco este mundo tu castigo. »*

- Alfabeto latino y alfabeto cirílico

El alfabeto rumano se basa en el alfabeto latino y se compone de las letras que expondré a continuación:

A, Ă, Â, B, C, D, E, F, G, H, I, Î, J, K, L, M, N, O, P, R, S, Ș, T, Ț, U, V, X, Z.

La fonética rumana es muy fácil de pronunciar. Existen dos excepciones fundamentalmente : las letras « â » e « î » representan el mismo sonido. Este sonido es la vocal central cerrada no labializada /i/. Sin embargo, cada vocal se emplea según el lugar que ocupa en la palabra : « î » al principio y final de palabra (por ejemplo, en el término « înainte » - adelante ; o en « doborî » - derrumbar). Mientras que la otra vocal (« â ») se emplea en el resto de los casos, por ejemplo en « stapâna » - dueña.

La segunda salvedad fonética en el rumano, está relacionada con el verbo « ser » y los pronombres personales. Estas palabras comienzan por la vocal « e » y se pronuncian diptongadas [je]. Por ejemplo, el pronombre de primera persona singular « eu » -yo- o la forma verbal copulativa « este » - es-, se pronunciarían [jeu] y [jeste].

Los diptongos rumanos se dividen en dos grupos : los ascendentes (el segundo elemento tiene más fuerza) y los descendentes (el primer elemento posee más fuerza). Los diptongos pertenecientes al primer grupo son: ea (« fereastră »- ventana) ; ia (« patra »- piedra) ; eo (« deodata »- de repente) ; ie (« iepure »- conejo) ; iu (« iulie » - julio) ; oa (« oameni »- gente) ; uă (« plouă »-llueve).

Los diptongos descendentes son los siguientes : au (« dau »- doy) ; ai (« mai »- mayo) ; ău (« dulău »-perro) ; ei (« cercei »-pendientes); ou (« bou »-toro) ; ii (« vii »- vivos) ; eu (« leu »-león) ; ăi (« păstăi »-judías verdes) ; iu (« rachiu »-alcohol) ; oi (« noi »-nosotros) ; âu (« râu »-río) ; ui (« pui »- pollo) ; âi / îi (« întâi »-primero).

Para las personas que dominan un idioma románico es muy fácil aprender rumano, ya que los sonidos y letras son muy similares. Sobre todo, hay una gran semejanza con el italiano. Esto se debe a que el latín en estas dos zonas no ha evolucionado tanto como en otras.

El alfabeto cirílico (ver tabla con el alfabeto) ha servido de base para la escritura rumana hasta el siglo XIX. Llegado este período, el cirílico se ha sustituido por el alfabeto latino, aunque con algunos acentos diacríticos para reproducir los sonidos de la fonética rumana.

- Una isla latina entre el mar eslavo

La Dacia Trajana se separó de las otras tierras latinas a partir del siglo VII, fecha en la cual comienza la expansión eslava. La religión ortodoxa instaurada en el territorio, ejercía influencias tanto morales y culturales como religiosas en la población, que se dedicaba principalmente al pastoreo. A pesar de la fuerte incursión de la lengua eslava, en la lengua hablada se mantuvo el proto-rumano. De modo que era una sociedad cerrada. Gracias a ello el rumano logró sobrevivir entre la multitud de lenguas eslavas que rodeaban la zona.

## Morfología y léxico

### Índice

- Semejanzas y diferencias morfológicas entre rumano y latín.

Dado que el rumano es el idioma romance situado más cerca de Italia (cuna del latín), habrá muchas más semejanzas con la lengua origen en relación a las demás lenguas.

Por ejemplo, el rumano conserva la riqueza morfológica del latín en las flexiones del nombre. De modo que tendremos cinco casos (nominativo, acusativo, genitivo, dativo y vocativo). Asimismo, el nombre tendrá tres géneros (y no dos como en las otras lenguas latinas) : masculino, femenino y neutro. La cosa se complica cuando queremos flexionar un sustantivo con el artículo determinado, ya que este se adhiere directamente al final del nombre. Por ejemplo :

#### Flexión indeterminada (sin artículo)

Masculino	Femenino	Neutro
NA lup lupi	casă case	dulap dulapuri
GD lup lupi	casă case	dulap dulapuri
V lupule lupilor	(no hay vocativo para nombres inanimados)	

### Flexión determinada (con artículo)

Masculino	Femenino	Neutro
NA lupul lupii	casa casele	dulapul dulapurile
GD lupului lupilor	casei caselor	dulapulului dulapurilor

\*El vocativo no se puede emplear junto al artículo determinado.

La traducción de las palabras citadas es: lup – lobo; casa – casa; dulap – armario.

El neutro es un caso especial que retoma sus terminaciones plurales del latín. Así tenemos *tempus tempora* en latín, que pasa a *timp timpuri* en rumano. Pero también existe otro tipo de terminación plural del neutro, probablemente tomada del italiano: *studio studii*, pasando a *studiu studii* en rumano.

Una excepción del rumano frente a las demás lenguas románicas es que el comparativo se forma mediante trabazón sintáctica: bueno/a – *bun/ă*; mejor – *mai bun/ă*; el/la mejor – *cel mai bun/cea mai bună*.

Otra característica a mencionar es la de los pronombres demostrativos. En latín existían tres tipos de demostrativos (*hic haec hoc / iste ista istud / ille illa illud*), que significan respectivamente ese, este, aquel. Todas las lenguas romances, salvo el francés y el rumano, han conservado estos tres tipos de demostrativos. En rumano serían: *ăst /acest* – ese; *ăl /acel* – aquel.

Los pronombres personales en rumano son numerosos.

Procedo a enumerar las formas del pronombre personal sujeto (formas tónicas):

eu (yo); tu (tú); el (el); ea (ella); noi (nosotros); voi (vosotros); ei (ellos); ele (ellas).

Los pronombres personales de complemento (formas tónicas):

CD mine /CI mie (mí); CD tine /CI ție (ti); CD el /CI lui (él); CD /ea CI ei (ella); CD noi /CI nouă (nosotros/as); CD voi /CI vouă (vosotros/as); CD ei CI lor (ellos); CD ele /CI lor (ellas).

Por último, veremos los pronombres personales de complemento (formas átonas). Son los siguientes:

CD *mă*, m- / CI *îmi*, mi (me); CD *te*, te- /CI *îți*, ți, ți- (te); CD masculino *îl*, l-, (lo) femenino -o (la) / CI masculino/femenino *îi*, i- (le); CD *ne*, ne- /CI *ne*, ni, ne-, ni- (nos); CD *vă*, v- /CI *vă*, vi, v- (os); CD masculino *îi*, i- (los) femenino *le*- (las) /CI masculino /femenino *le-*, *li-* (les).

Como podemos observar, el rumano es el único que distingue entre el complemento directo e indirecto. Las otras lenguas latinas tienen la misma forma pronominal tanto si se trata de un complemento u otro.

Procedo a analizar la morfología verbal. En latín existían cuatro clases de verbos atendiendo a su terminación (I -are; II -ēre; III -ēre; IV -ire). Como norma general los verbos de la 1º y 4º conjugación han conservado en todas las lenguas latinas las terminaciones originales. Sin embargo, donde más cambios se perciben es en la 2º y 3º conjugación. En rumano, por el contrario, las terminaciones de la segunda conjugación se han mantenido. Por ejemplo, *vindere* o *facere* en latín da lugar a *a vinde*, *a face* en rumano. Las conjugaciones rumanas son: I -a (a *cânta* –cantar); II -ea (a *părea* – parecer); III -e (a *cere* –pedir); IV -i (a *iubi* – querer), -î (a *coborî*).

Un caso aparte es el del sufijo -ez en rumano. Este sufijo no se encuentra en los verbos latinos. Su origen se remonta a las terminaciones griegas. Por ejemplo, tenemos la palabra βαπτίζω, cuya transliteración al latín sería “baptizo” bautizo, en español. Por

tanto, el rumano prefiere la terminación griega a la latina para los verbos de dominio culto. Por ejemplo, *a mobiliza* (movilizar) frente a *a lucra* (trabajar).

Vamos a comprobar cómo se conjugan los verbos ser, estar y hacer, en latín y en rumano a fin de poder analizar el desarrollo morfológico de los verbos en rumano.

***Ser (indicativo presente)***

Latín	Rumano	Español
sūm	sânt	soy
ēs	ești	eres
ēst	este	es
sūmūs	sântem	somos
ēstis	sânteti	sois
sūnt	sânt	son

No podemos separar los verbos esse/stare en latín (ser/estar), ya que ambos combinan y mezclan en muchas ocasiones sus conjugaciones. El infinitivo normalizado de *ēssere* es *a fi* en rumano, lo cual tiene que ver con el verbo antiguo rumano *fiĕre* (volverse), de donde *fire* > *a fi*.

***Estar (indicativo presente)***

Latín	Rumano	Español
stō	stau	estoy
stas	stai	estás
stat	stă	está
stamus	stăm	estamos
statis	stați	estais
stant	stau	están

El francés es el único idioma romance que no tiene este verbo. Solamente se conoce un vestigio de este (*ester*) empleado en el lenguaje jurídico.

Vamos a ver el verbo habēre (haber) que ha sufrido numerosas modificaciones a partir del mismo latín. En principio la conjugación era: habēō habēs habēt habēmus habētis habent. Sin embargo, las formas en las que se han basado las lenguas románicas son estas:

***Haber (indicativo presente)***

Latín	Rumano	Español
ayyō	am	he
as	ai	has
at	are	ha
(hab)ēmūs	avem	hemos
(hab)ētis	aveți	habéis
Ha(bu)nt	au	han

- Otras influencias en el rumano. Préstamos léxicos.

A continuación trataré acerca del léxico rumano.

Debemos saber que las palabras de una lengua se dividen en dos grupos: el léxico fundamental o básico, que comprende los términos más usados por los hablantes en el día a día (objetos, actividades, animales, flores, frutas, alimentos, colores, días de la semana, etc); y por otro lado el léxico teórico o totalidad del léxico de una lengua (son todas las palabras que contiene el diccionario). Se estima que el rumano posee alrededor de 120.000 vocablos. La mayor parte del léxico rumano (75%) es de origen latino. Sin embargo, también ha prestado muchas palabras de sus vecinos eslavos, del francés, italiano, alemán, húngaro, turco, griego e inglés.

El proceso de formación de palabras en rumano se realiza mediante la derivación, la composición, la parasíntesis y la conversión (o cambio del valor gramatical). La derivación se realiza mediante sufijos y prefijos. Los sufijos forman sustantivos (- MENTUM *senti+ment* - sentimiento); verbos (-IFICAR *a mort+ifica* - mortificar); adjetivos (-ATICUS *sălb+atic* salvaje). Los prefijos forman sustantivos (EX - *ex+pediție* expedición); adjetivos (EXTRA - *extra+ordinar* extraordinario); verbos (DIS - *des+coperi* descubrir); adverbios (NON - *ne+greșit* - sin duda).

La composición ayuda asimismo a la formación de términos. Consiste en unir dos palabras diferentes, que dan lugar a una palabra nueva con significado propio. Por ejemplo, cito sustantivos (*bună+voință* - buena voluntad); verbos (*a bine+voi* - querer) y adjetivos (*a+tot+știutor* - omnisciente), entre otros.

Por último, la conversión es el proceso a través del cual se forman nuevos términos cambiando la categoría gramatical de la palabra origen. De modo que tenemos un participio verbal que se convierte en sustantivo si le añadimos el artículo: *Un îndrăgostit alege un buchet de flori*. (Un enamorado elige un ramo de flores).

Las palabras bisílabas que en latín tienen el acento en la primera sílaba, tienden a perder la segunda sílaba ya que es más débil. Por ejemplo, de SACCUM tenemos *sac* en rumano y *saco* en español. Este fenómeno es más frecuente en francés que en las otras lenguas latinas, ya que las sílabas átonas de la palabra latina desaparecen por casi por completo (PORTAM porte; MURUM mur).

Con las consonantes intervocálicas latinas ocurre algo similar: en rumano e italiano se conservan (FOCUM *foc/fuoco*), en español y portugués se sonorizan (FOCUM *fuego/fogo*) y en francés desaparecen directamente (FOCUM *feu*). Siguiendo este razonamiento, el rumano y el italiano son las lenguas más conservadoras y parecidas al latín; el español y el portugués son intermedias; mientras que el francés es la más innovadora de las lenguas romances.

A continuación hablaré de algunas particularidades del rumano en cuanto a las vocales. El rumano posee dos diptongos específicos: *ea/oa* que se han formado a partir de la diptongación de las vocales latinas E/O. Se trata de una diptongación que denominamos “condicionada”, dado que dependiendo de si en la siguiente sílaba existe una *a/ă* habrá un diptongo *ea*; o una *ă/a/e* habrá un diptongo *oa*. Si la sílaba siguiente no contiene ninguna de estas vocales, no habrá ningún diptongo (las vocales E/O no se alteran). Por ejemplo, del latín HABERE tenemos *a avea* en rumano; o de COSTAM a *coastă* en rumano.

Los cambios que sufren las consonantes del latín al rumano son también bastante interesantes. Las letras C y G sufren una palatalización ante las vocales *e/i*: CERVUM *cerb* (ciervo); GELU *ger* (helada). Asimismo se observan cambios ante la sucesión de las consonantes latinas T/D/S seguidas de las vocales palatales *e/i*: TERRA *țara*; MENTIRE a *minți*; DICERE a *zice*; SEPTEM *șapte*.

Una de las maneras más fáciles de obtener palabras nuevas en una lengua es prestarlas de otra. Existe por tanto, un gran número de vocablos que han pasado de un idioma a otro. Estas migraciones de palabras alientan la evolución de la cultura y acompañan el movimiento de la historia. El francés medieval se revela una importante fuente de préstamos para los otros cuatro idiomas. En rumano y español tenemos dama, precisamente de esta época. Por otra parte, el italiano, hasta el siglo XIX, constituyó un exportador de léxico referente a la música y a las artes.

El latín ha contribuido a la concepción de una organización de la vida de sus descendientes. De modo que los días de la semana son iguales en las cinco lenguas: LUNIS DIES; MARTIS DIES; MERCURI DIES; JOVIS DIES; VENERIS DIES; SABBATO; DIES DOMINICUS. Como vemos, los primeros cinco días de la semana toman su nombre de dioses romanos, por lo que se trata de un origen pagano. Por el contrario, el nombre de los dos últimos días tienen como base la religión. En rumano tenemos: luni, marți, miercuri, joi, vineri, sâmbătă, duminică.

El vocabulario de una lengua romance se compone de varias capas: sustrato, superstrato, otros préstamos de lenguas más recientes, palabras heredadas del latín, latinismos, préstamos interromances y préstamos del inglés. Por lo tanto, las palabras que realmente se han heredado del latín cuentan no más del 20% de la lengua.

Comenzaremos a explicar el sustrato de una lengua romance y veremos ejemplos en rumano. El sustrato es también denominado “capa de fondo” porque designa a las lenguas habladas en el territorio de las lenguas romances antes de realizarse la romanización. Se conoce poco acerca de ellas, pero sabemos que sirven de base para el vocabulario referente a animales, plantas, ropa, entre otras cosas; por lo que se trata de un vocabulario funcional para la vida cotidiana. Por ejemplo, las palabras rumanas buză (labio), brâu (cinturón), căciulă (gorro), fluier (flauta pequeña), fluture (mariposa), pertenecen al sustrato traco-dacio.

El superstrato nace de la mezcla del latín con otras lenguas transmitidas por los conquistadores del territorio romano. En el siglo 3, Aurelio abandona Dacia y las invasiones de los eslavos no tardan en llegar. Las palabras de origen eslavo son numerosas en rumano. Citaremos algunos ejemplos: prieten (amigo), cămin (hogar), ciocan (martillo), smântână (nata), noroc (suerte), poveste (cuento), y otros.

En cuanto a los préstamos de lenguas más recientes, el rumano se considera la lengua romance que más ha prestado palabras de otras lenguas. Dado que se encontraba alejada y aislada de las otras lenguas románicas, se ha denominado “la isla latina dentro de un mar de lenguas eslavas”. Por ejemplo, citaré préstamos del turco: chef (ganas), baclava (un dulce típico turco); dulap (armario), tavan (techo), odaie (habitación); del griego: καλαμάρι călimară (tintero); καμήλα cămilă (camello); δρόμος drum (camino); μαργαρίτης mărgărit (perla); στόμαχος stomac (estómago); y del húngaro: lacăt (cerrojo), marfă (mercancía), oraș (ciudad). Y por último incluiré algunos préstamos eslavos, profusos en rumano: богатъ bogat (rico); хвала fală (vanidad); глота gloată (gentío); время vreme (tiempo); треба treabă (asunto); рысь râș (lince); осьтъ oșet (vinagre); четвѣрт sfert (cuarto); надежда nădejde (esperanza); ливада livadă (jardín); грыжа grijă (preocupación); отравă otravă (veneno); тайна taină (secreto) y muchas otras.

Los préstamos latinos en las lenguas romances aparecen frecuentemente en el lenguaje culto, son los llamados latinismos. En el siglo XIX todo el territorio romano experimenta una re-latinización, salvo el caso del rumano, donde el eslavo antiguo y el griego son la base del lenguaje culto. Aunque, más tarde el rumano prestará al francés estos latinismos: CALCULARE a calcula (calcular), FERTILITAS fertilitate (fertilidad) y CULTURA cultură (cultura) entre otros.

Por su parte, los préstamos interromances se han realizado en función del dominio en el que destaca una lengua. Por ejemplo, el italiano despuntó en el arte y la música (mosaico – mozaic; affresco – frescă; mandolino – mandolină); el francés en el arte culinario (apéritif – aperitiv; liqueur – lichior; croquette – crochetă); el español y portugués traen palabras nuevas gracias al descubrimiento geográfico del Nuevo Mundo (ananás – ananas; tabaco – tabac; cigarro – țigară).

Los préstamos del inglés comienzan a traspasar en las lenguas romances a partir del siglo XVIII. Por ejemplo, en rumano tenemos: football – fotbal; rugby – rugbi; sandwich – sandvici; sport – sport.

## Cultura de la lengua rumana

### Índice



Una casa tradicional en el Museo del Pueblo

La cultura rumana es muy rica e interesante. Un fenómeno bastante curioso es que algunas tradiciones folclóricas sobrevivieron hasta la actualidad. El folklore en gran parte posee un carácter rural- El arte tradicional rumano incluye actividades tan antiguas como la cerámica, escultura en madera, tejeduría, y cómo no, bailes y música.

Cuando un europeo piensa en el país rumano, lo primero que se le ocurre es la leyenda de Drácula. El castillo que fue habitado por este personaje se llama Bran y está en la frontera entre Transilvania y Bánato. Hoy en día, es una zona turística muy bien aprovechada. La leyenda se basa en una persona real que se llamaba Vlad Tepes, para crear su personaje, Drácula. La palabra “drácula” viene de “drac” (demonio).

## Drácula



Vlad *Drácula* Tepes (1431-1476) a los 45 años de edad.  
Según la leyenda Drácula es el más famoso de los «vampiros humanos».  
El Drácula histórico

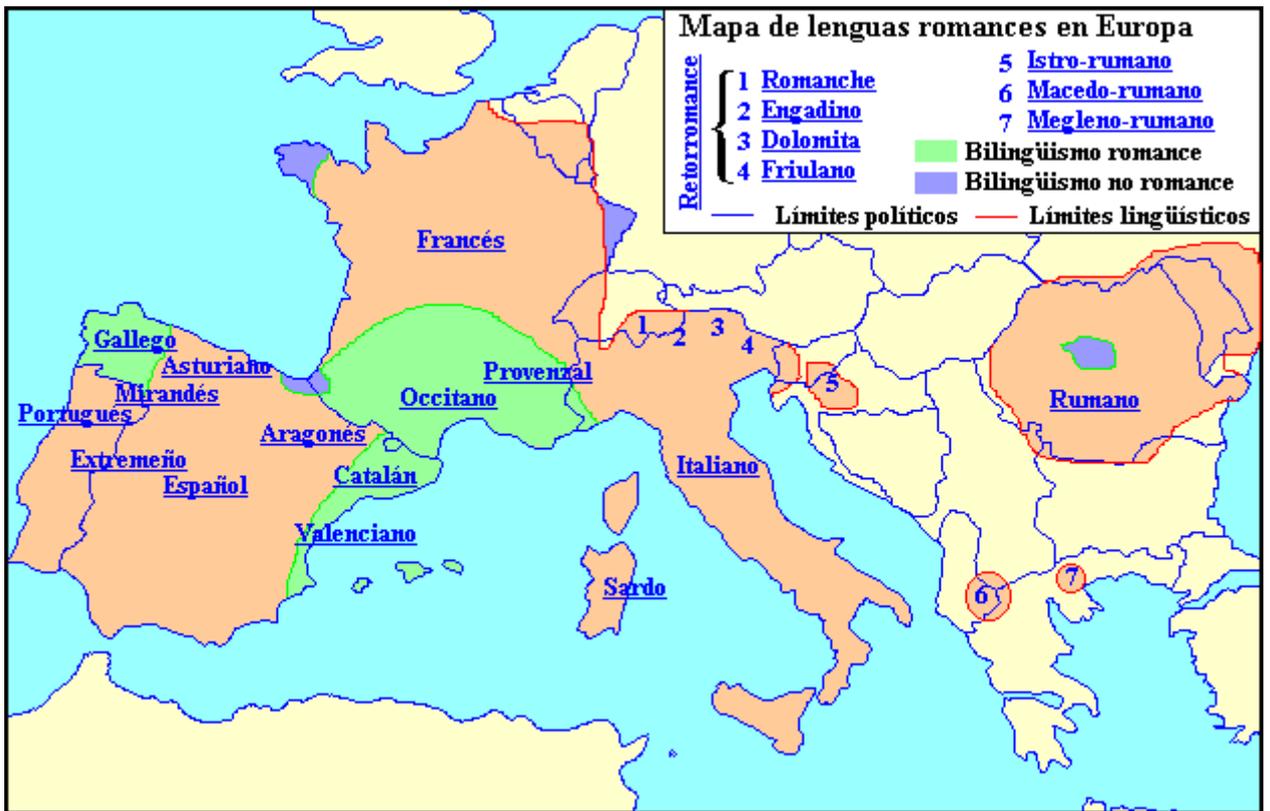
Vlad Tepes, conocido como Vlad el Empalador vivió en el siglo XV y fue príncipe de Valaquia (que junto con Moldavia y Transilvania formó el reino de Rumanía). Desde muy pequeño, Tepes mostró una fascinación morbosa por las mazmorras del castillo de su padre. Es un héroe en su tierra, por la resistencia feroz que opuso al avance de los otomanos. Sin embargo, fue extremadamente cruel con sus enemigos, a los que condenaba a la pena capital de empalamiento. Cuenta la historia que Vlad Tepes juntaba en un cuenco sangre de sus víctimas, y mojaba en ella el pan que comía.

# Mapas e imágenes

## Índice

### Alfabeto cirílico

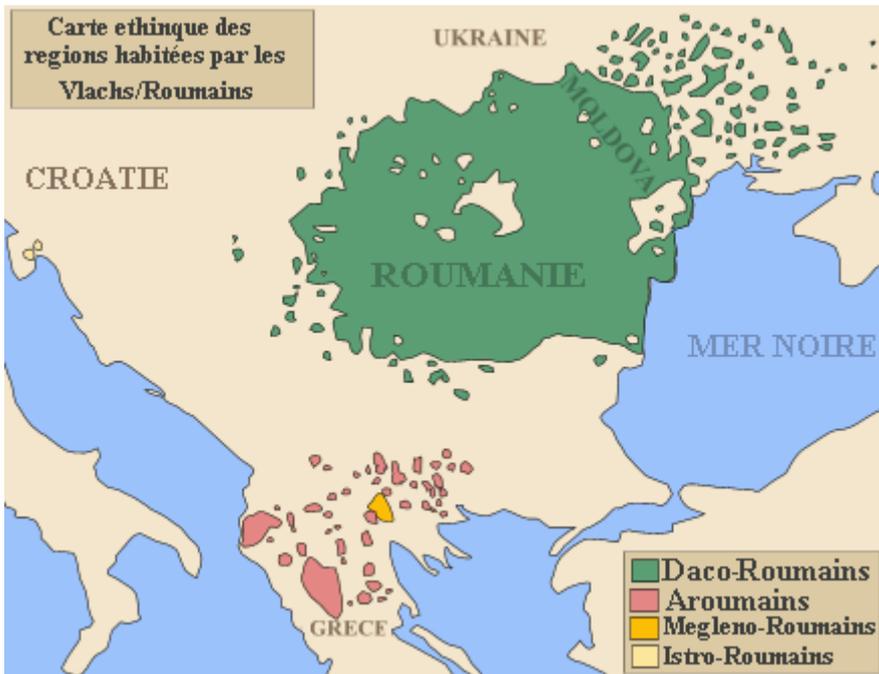
Escritura cirílica para escribir rumano					
Rumano antiguo	Rumano moderno	Valor fonético	Rumano antiguo	Rumano moderno	Valor fonético
А	a	a	Т	t	t
Б	b	b	У	u	u
В	v	v	У	u	u
Г	g	g	Ф	f	f
Д	d	d	Х	h	h, ħ
Е	e	e, je	Ц	ps	ps
Ж	j	ž	Ѡ	o	o
С	dz	dz	Ч	č	ts
З	z	z	Ѡ	š	s
И	i	i	Ѡ	st	st
Ѡ	ft	ft	Ѡ	ă	ə
І	i	i	Б	i	i
К	c	k	Б		
Л	l	l	Ѡ	éea	ja
М	m	m	Ѡ	iă	y
Н	n	n	Ю	iu	ju
Ѡ	cs	ks	Ѡ	ia	ja
О	o	o	ІЕ	ie	je
П	p	p	А	ia	ja
Ѡ	c	tš	У	i	i
Р	r	r	↑	in	yn
С	s	s	Ў	g	dž



Mapa de las lenguas romances en Europa



Mapa de las regiones de Rumanía



Mapa de las regiones habitadas por los Vlachs/Romanos; otros dialectos.



Columna Trajana

Imagen de la antigua ciudad Sarmizegetusa, capital de Dacia.

# Bibliografía

## Índice

### **Fuentes bibliográficas:**

NEAGU DJUVARA, M. *Le Pays roumain entre Orient et Occident: les principautés danubiennes au début du XIXième siècle*. Paris: Publications orientalistes de France 1989

REINHEIMER, Sandra; TASMOWSKY, Liliane. *Pratique des langues romanes* Éditions L'Harmattan Paris 1997

TEYSSIER, Paul *Comprendre les langues romanes. Du français à l'espagnol, au portugais, à l'italien et au roumain*. Chandeigne; Paris 2004

ALLIÈRES, Jacques *Manuel de linguistique romane*. Honoré Champion; Paris 2001.

ROSETTI, A. *Istoria limbii romane*. Bucharest 1964

TAGLIAVINI, C. *Le origine delle lingue neolatine*, Bologna 1959

### **Fuentes electrónicas:**

[www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org)

[www.portalingua.info/es/langues\\_traitees/Neolatines/](http://www.portalingua.info/es/langues_traitees/Neolatines/)

[http://www.canalsocial.net/GER/ficha\\_GER.asp?id=9478&cat=Literatura](http://www.canalsocial.net/GER/ficha_GER.asp?id=9478&cat=Literatura)

[www.proel.es](http://www.proel.es) Promotora Española de Lingüística